

Inhalt

Danksagung	7
1 Einleitung	9
1.1 Zur Gliederung und Zielsetzung der vorliegenden Arbeit	9
1.2 Zur Rezeption von <i>Het Achterhuis</i>	14
2 <i>Het Achterhuis</i> und die Übersetzungen	29
2.1 Die verschiedenen Textversionen und -ausgaben	29
2.2 Charakterisierung der Ausgangstexte	38
2.3 Zur Literarizität von <i>Het Achterhuis</i>	46
3 Theoretische Grundlagen für einen kritischen Übersetzungsvergleich	81
3.1 Zur Problematik der Übersetzungskritik	81
3.2 Modell für einen kritischen Übersetzungsvergleich	94
3.3 Kriterien für die Untersuchung der <i>Het Achterhuis</i> -Übersetzungen	108
4 Kritischer Vergleich der ‚alten‘ und ‚neuen‘ Übersetzungen von <i>Het Achterhuis</i> in verschiedenen Sprachen	121
4.1 Die Übersetzungen von Anneliese Schütz (1950) und Mirjam Pressler (1991)	121
4.2 Die Übersetzungen von Barbara M. Mooyaart-Doubleday (1952) und Susan Massotty (1995)	183
4.3 Die Übersetzungen von Tylia Caren/Suzanne Lombard (1950) und Isabelle Rosselin/Philippe Noble (1992)	229
5 Fazit	273
Abkürzungsverzeichnis	277
Quellen- und Literaturverzeichnis	278
Unveröffentlichte Quellen	278
Anne Frank: Originale und Übersetzungen	280
Sonstige Quellen	282
Forschungsliteratur	283
Hilfsmittel	290
Internet	291
Sonstige Medien	292

Anhang	293
Anhang A Graphische Darstellungen	293
Anhang B Textbeispiele	295
Anhang C Gespräch mit Mirjam Pressler am 26.10.1998 in Essen	312
Anhang D Korrespondenz mit Barbara M. Mooyaart-Doubleday und Susan Massotty	331
Anhang E Mündlicher und schriftlicher Austausch mit Isabelle Rosselin und Philippe Noble	336
Anhang F Brief von Philippe Lejeune, geschrieben am 2.6.1999	350